

Edición/Ausgabe #4

12.2015

ISSN 2414-228X

ReveLA

Realidades y visiones sobre Latinoamérica

¿Colonialidad? - ¿Postcolonialidad? -
¿Decolonialidad?
Interrogantes desde el sentir y el pensar
latinoamericano

Revista ReveLA #4

¿Colonialidad? - ¿Postcolonialidad? - ¿Decolonialidad?
Interrogantes desde el sentir y el pensar latinoamericano*

Kolonialität? – Postkolonialität? – Dekolonialität?
Fragen aus dem Fühlen und Denken Lateinamerikas*

ISSN 2414-228X

Viena, Austria
Diciembre de 2015

www.revistarevela.com
revela.viena@gmail.com

*Verein ReveLA. Realidades y Visiones sobre Latinoamérica/
Plattform für interkulturellen Wissensaustausch*

Producción editorial | Redaktion:
Equipo editorial y creador ReveLA | Redaktionsteam ReveLA

Portada | Cover:
Carolina Rojas
“La Pola”
Sopó, Colombia, 2011

Diseño y diagramación | grafische Gestaltung und Satz:
Carolina Rojas

* El contenido de los distintos artículos es responsabilidad de sus autores, y no necesariamente refleja la opinión de la Revista ReveLA

Editorial Queridos lectores

Es increíble pensar en todo lo que ha pasado en estos últimos seis meses desde la publicación de la tercera edición de la Revista ReveLA. Nuestro proyecto ha crecido y luego de una fase de intenso trabajo llega esta cuarta edición, acompañada por una serie de novedades agradables que queremos compartir con nuestros lectores:

Ante todo, queremos anunciar la fundación de la Asociación *ReveLA. Realidades y Visiones sobre Latinoamérica/Plattform für interkulturellen Wissensaustausch*, que se dedicará, -además de la publicación regular de la revista-, a la promoción de iniciativas y actividades de intercambio cultural y científico en relación con Latinoamérica. La figura legal (asociación o *Verein* en alemán) abre posibilidades nuevas y diversas de interacción y cooperación con otras asociaciones, organizaciones, colectivos, universidades y personas, en lo cual ya estamos trabajando.

Otra noticia que nos llena de satisfacción es la inscripción de la revista en el sistema ISSN, que permite la inclusión de nuestras publicaciones en los registros de bibliotecas e implica que puede ser citada, lo que sin duda es esencial para el intercambio de conocimientos. Estos dos nuevos logros son a la vez un primer paso hacia la meta de poder compartir la Revista ReveLA también en forma impresa.

Más allá de esto, lanzamos la iniciativa “ReveLA escribe libros... yo regalo uno!!!” abriendo espacios novedosos de creación, intercambio e interacción. Este año apoyamos el proyecto del libro “Redes de poder después del genocidio” de Harald Waxenecker -del equipo de redacción ReveLA-, una iniciativa y contribución hacia los esfuerzos por “democratizar la democracia guatemalteca”, que fomenta el acceso a información y conocimiento mediante la elaboración y la distribución gratuita de 1.000 libros en Guatemala.

Finalmente, nos satisface de nuevo la gran cantidad, la diversidad temática y las aproximaciones interesantes de los artículos, reportes, historias, anécdotas y fotografías que hemos recibido y que podemos compartir en “ReveLA – Edición #4”, cuyo tema central de la sección científica gira alrededor de uno de los debates más apremiantes de la investigación en ciencias humanas y sociales: ¿Colonialidad? – ¿Postcolonialidad? – ¿Decolonialidad? Interrogantes desde el sentir y pensar latinoamericano.

Deseamos una lectura cautivadora,

Simone Schober
Equipo ReveLA



Inhalt

Contenido

Batucada	6
• De Australia para Austria. Latinos everywhere <i>Rossana Castro Landeros con asistencia de Ma. Cristina Ponce y Trini Espinosa</i>	7
• No es sólo un adorno en la cabeza. <i>Marcela Torres Heredia</i>	10
• La construcción de la identidad cultural en Santiago del Estero, Argentina Una mirada histórico-social. <i>Liliana Roxana Acuña</i>	12
Garabato	18
• Méxiko: en búsqueda de nuevas rutas del teatro. <i>Sigrid Gruber</i>	19
• La roca de Flaubert. <i>Alberto Salcedo Ramos</i>	20
• El mar ha encallado frente a mi puerta. <i>Martin Leandro Amaya Camacho</i>	21
• Marinero al Mar. Serie fotográfica. <i>Martin Leandro Amaya Camacho</i>	24
Milpa	27
• La decolonialidad más allá del discurso. <i>Anyie Paola Silva Páez</i>	28
• Semillas de esperanza. <i>Carolina Rojas</i>	32
La llama viaja	34
• “Un vínculo especial” Cómo aprender un idioma en el extranjero? Una propuesta desde la escuela ecuatoriana Idioma y Cultura del Valle. <i>Ivan Suarez y Simone Schober</i>	35
• Ein Stück pernambukanische Kultur: der Frevo. <i>Lena Michelsen</i>	37
• ReveLA viaja	39
Científica/Wissenschaft	41
• Matriarchale Strukturen in Mexiko und Panama. <i>Caroline Weingrill</i>	43
• Género y mestizaje colonial andino. Los tránsitos posibles de las mujeres indígenas en la sociedad pigmentocrática <i>Elena Apilánez Piniella</i>	51
• Shadow-boxing with Antonio. Origins and omissions in the recent debate on the conflictive relationship between Marxism and Post-colonial Theory triggered by Vivek Chibber. <i>Gregor Seidl</i>	58
Projekt “ReveLA Schreib Bücher.... ich schenke eins!”	69
Maestría	70
• Forschung im Master. <i>Therese Thaler</i>	71
• Dekoloniale Einverleibungen oder was (De)Kolonialität mit Kannibalismus zu tun hat. <i>Laura Seyfang</i>	74
Coyuntura	76
• Durch Vernunft oder durch Stärke. Über den Kampf der AuslandschilenInnen für ein volles Wahlrecht. <i>Sebastián Bohr Mena</i>	77
• Das pequenas grandes revoluções. <i>Vitor Branco</i>	79
• El tráfico de cocaína. <i>Francisco Roberto Bribiescas Medrano</i>	81
Colibrí	86
• El derecho a la consulta previa de los pueblos indígenas y las consecuencias de su no aplicación. El caso del Baguazo. <i>Erik Sichra Copello</i>	87
• Megaminería y democracia. Análisis de los impactos en la política y en la democracia de Argentina a partir de la década de 1990. <i>Luciana Camuz Ligios</i>	97
• Siembra de café: comparación de sistemas de producción. <i>Marcela Torres Heredia</i>	106
• The Healthy Reefs Initiative. Interview with Ian Drysdale. <i>Therese Thaler</i>	114
Call for papers #5 (Deutsch/Spanisch)	118/119
Créditos	120

Sección/Rubrik
Coyuntura

La sección de coyuntura contiene reportes y comentarios en relación a temas políticos y sucesos actuales en Latinoamérica. Esta sección ofrece un espacio para las opiniones de diferentes autores y autoras, contribuyendo de esa manera a la discusión científica. Estos aportes no necesariamente reflejan los puntos de vista de la redacción de ReveLA, sino su principal cometido es provocar reflexión y análisis crítico.

En esta edición, Sebastián Bohrn Mena analiza los hechos alrededor de la exigencia del derecho al voto en el extranjero de ciudadanas y ciudadanos chilenos (en idioma alemán). Vitor Branco reporta sobre las pequeñas, pero grandes revoluciones (en idioma portugués), mientras Roberto Bribiescas Medrano escribe sobre el tráfico ilegal de cocaína en Latinoamérica (en español).

Die Rubrik Coyuntura beinhaltet Berichte und Kommentare zum Thema Politik und aktuelles Geschehen in Lateinamerika. Sie soll Autoren mit unterschiedlichen Meinungen Platz bieten, diese auszudrücken und dadurch die wissenschaftliche Diskussion anregen. Die Beiträge in dieser Rubrik spiegeln dabei nicht zwangsläufig die Meinung der Redaktion wieder, sondern sollen auch diese zum Nachdenken und kritischen Hinterfragen anhalten.

In dieser Ausgabe berichtet Sebastián Bohrn Mena auf Deutsch von den Entwicklungen rund um das Auslandswahlrecht in Chile. Vitor Branco erzählt auf Portugiesisch von kleinen großen Revolutionen, während Francisco Roberto Bribiescas Medrano auf Spanisch das Thema des illegalen Handels mit Kokain in Lateinamerika aufgreift.

*Equipo ReveLA
Team RevelA*



Das pequenas grandes revoluções

Vitor Branco*

“É preciso desconstruir o espírito colonizado”. Ponto.

Desde a primeira vez que escutei estas palavras de um embaixador da Bolívia na Suécia - numa instalação do Museu da Cultura Mundial, em Gotemburgo - elas não saem da minha cabeça. Soam repetidamente, fortemente e me fazem abrir os olhos diante da nossa América.

No Brasil, trocamos facilmente os Andes pelos Alpes. O vinho francês é muito mais *chic* que o argentino. O inglês é o segundo idioma de todos os jovens. Arranha-céus representam o progresso. Até o frio de lá é mais elegante que o calor daqui!

Chico Science¹ disse uma vez em uma de suas canções: “o medo dá origem ao mal”. Eu diria “o medo da origem é o mal”. Ninguém quer ser negro, índio ou mulato. Ninguém quer tomar cachaça e comer feijão com farinha. Ninguém quer ser latino, ninguém quer ser Brasil.

Fácil foi, pelas vias do medo, que o elemento branco europeu exerceu domínio na *Terra Brasilis* e deixou suas sequelas até hoje na República. O que veio de fora sempre foi melhor. Ajudou o Brasil a encontrar o “caminho do progresso”, a deixar de ser terra selvagem. O coronelismo, versão brasileira do *caudillismo*, toca a música até hoje, principalmente no Nordeste do país. A peixeira² do Coronel é quem dita as regras. Seus filhos, os coronézinhas, continuam o trabalho dos pais, trocando a faca pelo canudo³, que hoje simboliza nossa querida sociedade meritocrática. Mas aí já é outra história...

Na longínqua e desconhecida cidade do Recife, governo e iniciativa privada resolveram, não faz muito tempo, “plantar” treze torres de aproximadamente quarenta andares num dos cartões postais do município, o Cais José Estelita, um conjunto arquitetônico à beira do rio Capibaribe, formado por armazéns de açúcar do início do século XX. A ideia era juntar a “nata” da sociedade recifense num projeto “moderno” num dos lugares mais privilegiados e dar uma repaginada na imagem da cidade. O nome do projeto é *Novo Recife* e prometia trazer ares “Hollywoodianos” para o lugar.

- Mas por que mesmo *Hollywood*?

- Porque lá fora isso é o futuro!

- Mas e a paisagem da cidade histórica que vai ficar coberta pelos edifícios?

- Imagina que lindo, os prédios espelhados na beira do rio!

- E como fica o trânsito com tantas pessoas concentradas num só lugar?

- São mais de 4 mil vagas de garagem!

- E o meio ambiente, como fica?

- Vai ter um parquinho público para a população!

- E as pessoas que moram atualmente nas comunidades pobres dos arredores?

- Compramos suas casinhas de taipa⁴ a preço de banana e eles se mudam dali!

Novo Recife? Essa história é mais velha que rascunho da Bíblia! O projeto é mais uma novidade que não tem nada de novo. Quem sempre teve privilégios, continua tendo. Quem nunca teve... salve-se quem puder!

O cansaço provocado por uma cidade exausta de tanta violência, tanto caos, poluição, pobreza e concreto refletiu-se na ocupação dos armazéns de açúcar. “A cidade é nossa. Ocupe-a”, diziam os manifestantes. Era uma mistura de estudantes, intelectuais, comunidade. Cidadãos comuns. Um movimento sem lideranças, livre e pela liberdade de ter a cidade que se sonha.

A área histórica, que era do governo, foi vendida num leilão em 2008. O projeto veio ao público em 2012 e começou a ser discutido. Em 2014 houve a primeira ocupação, quando, na calada da noite, tratores da iniciativa privada derrubavam parte dos armazéns numa tentativa de um caminho sem volta. Mas era ilegal. Os manifestantes transformaram o Cais José Estelita em um ponto cultural da cidade. Não era justo que um lugar tão importante para os recifenses se tornasse posse de poucos. Música, debates, aulas, workshops. O carinho pela cidade foi aumentando, assim como a consciência da necessidade do coletivo.

No mesmo ano houve também a desocupação do Cais. Dessa vez o governo entrevistou com a violência



Recife, Brasil, Eric Gomes

da sua polícia. Mesmo assim o movimento continuou suas atividades no local, com discussões e construção de propostas. Ao longo do ano foram descobertas fraudes na compra da área, problemas de projetos, estudos ambientais insuficientes, entre tantas outras coisas, que impediu que o *Novo Recife* pusesse em prática as suas ideias. Em novembro de 2015 a compra do leilão foi anulada e a área voltou a ser do Estado. Uma vitória importante para que as pessoas saiam da invisibilidade.

Obviamente que esse não é o fim da história. É apenas o começo da desconstrução de tudo que nos ensinaram a ser nesses cinco séculos de América. É a desobediência das regras absurdas, é a reformulação da sociedade que nunca tivemos. A batalha ganha contra a especulação imobiliária no Recife é a pontinha de revolução que precisamos para voltar às origens e simplesmente ser. Só ser. Com orgulho, essência e memória.

Ocupar! Resistir!

Notas

1. Cantor Pernambucano, líder do movimento musical *Manguebeat*
2. Faca para peixe
3. Diploma
4. Técnica de construção à base de argila e cascalho

Vitor Branco, 29 anos, de Recife, Brasil. Estudou jornalismo na Universidade Católica de Pernambuco, no Recife, fotografia e cinema em Buenos Aires, Argentina. Atualmente cursa o Mestrado Interdisciplinar em Estudos Latino-americanos da Universidade de Viena.